



国家卫生和计划生育委员会“十三五”英文版规划教材
全国高等学校教材

供临床医学专业及来华留学生 (MBBS) 双语教学用

Medical Chinese

医学汉语

● 主 编 李 骢

Chief Editor Cong Li

● 副主编 明珍平 李贡辉 孙 宏

Vice Chief Editor Zhenping Ming Gonghui Li Hong Sun





国家卫生和计划生育委员会“十三五”英文版规划教材
全国高等学校教材

供临床医学专业及来华留学生(MBBS)双语教学用

Medical Chinese

医学汉语

主 编 李 骢
Chief Editor Cong Li

副主编 明珍平 李贡辉 孙 宏
Vice Chief Editor Zhenping Ming Gonghui Li Hong Sun

人民卫生出版社

People's Medical Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

医学汉语: 英汉对照 / 李骢主编. —北京: 人民
卫生出版社, 2018
全国高等学校临床医学专业第一轮英文版规划教材
ISBN 978-7-117-26577-5

I. ①医… II. ①李… III. ①医学 - 汉语 - 高等学校
- 教材 IV. ①H193

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 129788 号

人卫智网	www.ipmph.com	医学教育、学术、考试、健康, 购书智慧智能综合服务平台
人卫官网	www.pmph.com	人卫官方资讯发布平台

版权所有, 侵权必究!

医学汉语

主 编: 李 骢

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/16 印张: 17

字 数: 527 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-26577-5

定 价: 53.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

编者 (按姓氏笔画排序)

于澎涛 Pengtao Yu	郑州大学 Zhengzhou University
白洋 Yang Bai	中国医科大学 China Medical University
刘兰 Lan Liu	安徽医科大学 Anhui Medical University
孙宏 Hong Sun	牡丹江医学院 Mudanjiang Medical University
刘婷雁 Tingyan Liu	福建医科大学 Fujian Medical University
杜幼芹 Youqin Du	三峡大学医学院 Medical College of China Three Gorges University
张庆富 Qingfu Zhang	河北医科大学第一医院 The First Hospital of Hebei Medical University
李贡辉 Gonghui Li	汕头大学·香港中文大学联合汕头国际眼科中心 Shantou University. Chinese University of Hongkong Joint International Eye Center
汪浩 Hao Wang	同济大学附属同济医院 Tongji Hospital, Tongji University
吴涛 Tao Wu	昆明医科大学 Kunming Medical University
张彩华 Caihua Zhang	大连医科大学 Dalian Medical University
李骢 Cong Li	大连医科大学 Dalian Medical University
明珍平 Zhenping Ming	武汉大学 Wuhan University
姜安 An Jiang	南京医科大学 Nanjing Medical University
贾月萍 Yueping Jia	北京大学人民医院 Peking University People's Hospital
徐冬 Dong Xu	浙江大学医学院附属妇产科医院 Women's Hospital School of Medicine Zhejiang University
曹秀平 Xiuping Cao	哈尔滨医科大学 Harbin Medical University
薛必成 BichengXue	温州医科大学 Wenzhou Medical University

1995年,我国首次招收全英文授课医学留学生,到2015年,接收临床医学专业MBBS(Bachelor of Medicine & Bachelor of Surgery)留学生的院校达到了40余家,MBBS院校数量、规模不断扩张;同时,医学院校在临床医学专业五年制、长学制教学中陆续开展不同规模和范围的双语或全英文授课,使得对一套符合我国教学实际、成体系、高质量英文教材的需求日益增长。

为了满足教学需求,进一步落实教育部《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见(教高[2001]4号)》和《来华留学生医学本科教育(英文授课)质量控制标准暂行规定(教外来[2007]39号)》等相关文件的要求,规范和提高我国高等医学院校临床医学专业五年制、长学制和来华留学生(MBBS)双语教学及全英文教学的质量,推进医学双语教学和留学生教育的健康有序发展,完善和规范临床医学专业英文版教材的体系,人民卫生出版社在充分调研的基础上,于2015年召开了全国高等学校临床医学专业英文版规划教材的编写论证会,经过会上及会后的反复论证,最终确定组织编写一套全国规划的、适合我国高等医学院校教学实际的临床医学专业英文版教材,并计划作为2017年春季和秋季教材在全国出版发行。

本套英文版教材的编写结合国家卫生和计划生育委员会、教育部的总体要求,坚持“三基、五性、三特定”的原则,组织全国各大医学院校、教学医院的专家编写,主要特点如下:

1. 教材编写应教学之需启动,在全国范围进行了广泛、深入调研和论证,借鉴国内外医学人才培养模式和教材建设经验,对主要读者对象、编写模式、编写科目、编者遴选条件等进行了科学设计。

2. 坚持“三基、五性、三特定”和“多级论证”的教材编写原则,组织全国各大医学院校及教学医院有丰富英语教学经验的专家一起编写,以保证高质量出版。

3. 为保证英语表达的准确性和规范性,大部分教材以国外英文原版教科书为蓝本,根据我国教学大纲和人民卫生出版社临床医学专业第八轮规划教材主要内容进行改编,充分体现科学性、权威性、适用性和实用性。

4. 教材内部各环节合理设置,根据读者对象的特点,在英文原版教材的基础上结合需要,增加本章小结、关键术语(英中对照)、思考题、推荐阅读等模块,促进学生自主学习。

本套临床医学专业英文版规划教材共38种,均为国家卫生和计划生育委员会“十三五”规划教材,计划于2017年全部出版发行。

In 1995, China recruited overseas medical students of full English teaching for the first time. Up to 2015, more than 40 institutions enrolled overseas MBBS (Bachelor of Medicine & Bachelor of Surgery) students. The number of MBBS institutions and overseas students are continuously increasing. At the meantime, medical colleges' application for bilingual or full English teaching in different size and range in five-year and long-term professional clinical medicine teaching results to increasingly demand for a set of practical, systematic and high-qualified English teaching material.

In order to meet the teaching needs and to implement the regulations of relevant documents issued by Ministry of Education including "Some Suggestions to Strengthen the Undergraduate Teaching and to Improve the Teaching Quality" and "Interim Provisions on Quality Control Standards of International Medical Undergraduate Education (English teaching)", as well as to standardize and improve the quality of the bilingual teaching and English teaching of the five-year, long-term and international students (MBBS) of clinical medicine in China's higher medical colleges so as to promote the healthy and orderly development of medical bilingual teaching and international students education and to improve and standardize the system of English clinical medicine textbooks, after full investigation, People's Medical Publishing House (PMPH) held the writing discussion meeting of English textbook for clinical medicine department of national colleges and universities in 2015. After the repeated demonstration in and after the meeting, PMPH ultimately determined to organize the compilation of a set of national planning English textbooks which are suitable for China's actual clinical medicine teaching of medical colleges and universities. This set will be published as spring and autumn textbooks of 2017.

This set of English textbooks meets the overall requirements of the Ministry of Education and National Health and Family Planning Commission, the editorial committee includes the experts from major medical colleges and universities as well as teaching hospitals, the main features are as follows:

1. Textbooks compilation is started to meet the teaching needs, extensive and deep research and demonstration are conducted across the country, the main target readers, the model and subject of compilation and selection conditions of authors are scientifically designed in accordance with the reference of domestic and foreign medical personnel training model and experience in teaching materials.

2. Adhere to the teaching materials compiling principles of "three foundations, five characteristics, and three specialties" and "multi-level demonstration", the organization of English teaching experts with rich experience from major medical schools and teaching hospitals ensures the high quality of publication.

3. In order to ensure the accuracy and standardization of English expression, most of the textbooks are modeled on original English textbooks, and adapted based on national syllabus and main content of the eighth round of clinical medicine textbooks which were published by PMPH, fully reflecting the scientificity, authority, applicability and practicality.

4. All aspects of teaching materials are arranged reasonably, based on original textbooks, the chapter summary, key terms (English and Chinese), review questions, and recommended readings are added to promote students' independent learning in accordance with teaching needs and the characteristics of the target readers.

This set of English textbooks for clinical medicine includes 38 species which are among "13th Five-Year" planning textbooks of National Health and Family Planning Commission, and will be all published in 2017.

全国高等学校临床医学专业第一轮英文版规划教材·教材目录

教材名称	主 审	主 编
1 人体解剖学	Human Anatomy	刘学政
2 生理学	Physiology	闫剑群
3 医学免疫学	Medical Immunology	储以微
4 生物化学	Biochemistry	张晓伟
5 组织学与胚胎学	Histology and Embryology	李 和
6 医学微生物学	Medical Microbiology	郭晓奎
7 病理学	Pathology	陈 杰
8 医学分子生物学	Medical Molecular Biology	吕社民
9 医学遗传学	Medical Genetics	傅松滨
10 医学细胞生物学	Medical Cell Biology	刘 佳
11 病理生理学	Pathophysiology	王建枝
12 药理学	Pharmacology	杨宝峰
13 临床药理学	Clinical Pharmacology	李 俊
14 人体寄生虫学	Human Parasitology	李学荣
15 流行病学	Epidemiology	沈洪兵
16 医学统计学	Medical Statistics	郝元涛
17 核医学	Nuclear Medicine	黄 钢 李 方
18 医学影像学	Medical Imaging	申宝忠 龚启勇
19 临床诊断学	Clinical Diagnostics	万学红
20 实验诊断学	Laboratory Diagnostics	胡翊群 王 琳
21 内科学	Internal Medicine	文富强 汪道文
22 外科学	Surgery	陈孝平 田 伟
23 妇产科学	Obstetrics and Gynaecology	郎景和 狄 文 曹云霞
24 儿科学	Pediatrics	黄国英 罗小平
25 神经病学	Neurology	张黎明
26 精神病学	Psychiatry	赵靖平
27 传染病学	Infectious Diseases	高志良 任 红

全国高等学校临床医学专业第一轮英文版规划教材·教材目录

教材名称		主 审	主 编
28 皮肤性病学	Dermatovenereology	陈洪铎	高兴华
29 肿瘤学	Oncology		石远凯
30 眼科学	Ophthalmology		杨培增 刘奕志
31 康复医学	Rehabilitation Medicine		虞乐华
32 医学心理学	Medical Psychology		赵旭东
33 耳鼻咽喉头颈外科学	Otorhinolaryngology-Head and Neck Surgery		孔维佳
34 急诊医学	Emergency Medicine		陈玉国
35 法医学	Forensic Medicine		赵 虎
36 全球健康学	Global Health		吴群红
37 中医学	Chinese Medicine		王新华
38 医学汉语	Medical Chinese		李 骢

PREFACE

With the rapid development of China medical science, more and more international students come to China to study medical professional knowledge. Medical Chinese has become the basis for these students to study and live in China. At present, there are two kinds of medical Chinese teaching materials used by colleges and universities. One is a general Chinese textbook, which can only solve the general communication problems of foreign students entering undergraduate study and it is not enough for clinical medicine that requires a large number of specialized terms and terminology, then it may lead to a great deal of obstacles in understanding their professional knowledge, especially in clinical practice, and even their completion of studies. The other kind of medical Chinese teaching materials has a strong professionalism, which is too hard for the students at this stage, and is not suitable to be vigorously promoted.

Therefore, it is very necessary and urgent to write a Chinese teaching material that is really suitable for foreign students to solve the medical language problems. With the strong support of the People's Medical Publishing House, relying on the cooperation of the teachers from nearly 20 medical universities in different areas, who work in frontline of clinical and medical Chinese teaching, the book *Medical Chinese*

is now presented to its readers.

The book is composed of 21 chapters, organized by six parts. The first part is common medical Chinese which includes one chapter: Hospital situation. This chapter provides a general description of the Chinese hospital. Subsequent chapters are present in the sequence of internal medicine, surgery, obstetrics and gynecology, pediatrics and stomatology. Every chapter is divided into sections emphasizing new words, text, and an introduction of disease, language points and exercises. Each text consists of two dialogues which are from the most common and typical medical cases in each clinical department. Listening script and more exercises are provided in the network of value-added part as materials for further studying. In fact, this book is not only applicable to foreign students studying medicine in China, but also for the domestic students in bilingual teaching and foreign medical staff working in China.

We are most grateful to all the contributors for their hard and efficient work to make this book available. We are thankful to the three vice chiefeditors: Zhenping Ming, Gonghui Li and Hong Sun. We thank Dr. Caihua Zhang for the industrious secretary work.

Cong Li

本书文中所提到的所有人物姓名纯属虚构,如有雷同,纯属巧合。

第一篇 常用医学汉语

PART 1 Common Medical Chinese

第一章 医院概况	1
CHAPTER 1 Hospital situation	

第二篇 内 科 学

PART 2 Internal Medicine

第二章 呼吸内科	11
CHAPTER 2 Respiratory medicine	
第三章 心血管内科	23
CHAPTER 3 Cardiovasology	
第四章 消化内科	34
CHAPTER 4 Gastroenterology	
第五章 内分泌科	46
CHAPTER 5 Endocrinology	
第六章 肾脏内科	55
CHAPTER 6 Nephrology	
第七章 血液内科	66
CHAPTER 7 Hematology	

第三篇 外 科 学

PART 3 Surgery

第八章 普通外科	79
CHAPTER 8 General surgery	
第九章 心胸外科	90
CHAPTER 9 Cardio-thoracic surgery	
第十章 骨科	102
CHAPTER 10 Osteology	
第十一章 脑外科	113
CHAPTER 11 Brain surgery	
第十二章 泌尿外科	123
CHAPTER 12 Urology surgery	
第十三章 烧伤与整形外科	135
CHAPTER 13 Burns and plastic surgery	

第四篇 妇产科学 PART 4 Obstetrics and Gynecology

第十四章 妇科(1).....	145
CHAPTER 14 Gynecology I	
第十五章 妇科(2).....	156
CHAPTER 15 Gynecology II	
第十六章 产科(1).....	167
CHAPTER 16 Obstetrics I	
第十七章 产科(2).....	180
CHAPTER 17 Obstetrics II	

第五篇 儿 科 学 PART 5 Pediatrics

第十八章 儿科(1).....	191
CHAPTER 18 Pediatrics I	
第十九章 儿科(2).....	203
CHAPTER 19 Pediatrics II	

第六篇 口腔科学 PART 6 Stomatology

第二十章 口腔内科	213
CHAPTER 20 Oral medicine	
第二十一章 口腔外科	224
CHAPTER 21 Oral surgery	
练习答案	236
Keys to the exercises	

第一章

医院概况

会话一

医院各部门介绍



词汇

医务处	yīwùchù	名	medical affairs office
护理部	hùlǐbù	名	nursing department
科研处	kēyánchù	名	scientific research department
人力资源处	rénlìzīyuáncù	名	human resources department
财务处	cáiwùchù	名	financial department
器械设备处	qìxièshèbèichù	名	instrument and equipment department
外科	wàikē	名	surgery department
内科	nèikē	名	internal medicine
门诊	ménzhěn	名	outpatient department
急诊	jízhěn	名	emergency department
骨科	gǔkē	名	orthopedic surgery
心脏外科	xīnzàngwàikē	名	cardiac surgery
妇产科	fùchǎnkē	名	obstetric and gynecologic department
眼科	yǎnkē	名	ophthalmic department
神经外科	shénjīngwàikē	名	neurosurgery
泌尿外科	mìniàowàikē	名	urinary surgery
肝胆外科	gāndǎnwàikē	名	hepatobiliary surgery
消化内科	xiāohuànèikē	名	gastroenterology department
呼吸内科	hūxīnèikē	名	respiratory medicine
心血管内科	xīnxuèguǎnnèikē	名	cardiovascular medicine
血液内科	xuèyè nèikē	名	hematology department
内分泌科	nèifēnmìkē	名	endocrinology department
神经内科	shénjīngnèikē	名	neurology department
儿科	érkē	名	pediatrics
重症监护室	zhòngzhèngjiānhùshì	名	intensive care unit
超声医学科	chāoshēngyīxuékē	名	ultrasound department

检验科	jiǎnyànkē	名	clinical laboratory
病理科	bìnglǐkē	名	pathology department
放射科	fàngshèkē	名	radiology department



地点: 医院

人物: 菲利普(医生)

格雷(实习医生)

格雷 菲利普医生,早上好!我是实习医生格雷,很荣幸能到你们医院实习。

菲利普 格雷,你好!欢迎你到我们医院。我先带你参观一下我们医院,熟悉熟悉环境。

格雷 好的,谢谢您!

菲利普 我们现在所在的这一层,主要都是医院的一些行政部门,主要有行政办公室、医务处、护理部、教学处、科研处、人力资源处、财务处、器械设备处等。

格雷 请问哪个部门负责我的实习安排呢?

菲利普 就是我们医院的教学处啊!如果你在实习期间有什么问题都可以来找我们。

格雷 请问,隔壁的医务处主要负责什么呢?

菲利普 医务处主要负责管理医疗相关的事务,像制订医疗管理制度、管理临床科室和检查科室什么的。

菲利普 现在,我带你去临床科室参观,走吧。你对临床科室了解吗?

格雷 知道一些,以前见习的时候去过一些临床科室。

菲利普 我们医院临床科室主要在外科大楼、内科大楼,还有些在门诊和急诊。

格雷 哦,这就是外科大楼吧?

菲利普 是的,外科大楼里有普通外科、骨科、心脏外科、妇产科、眼科、神经外科、泌尿外科、肝胆外科等。

格雷 有这么多科室啊!

菲利普 是的,外科主要接收需要手术的病人,手术室和麻醉科也在这座大楼里。现在我们去内科大楼吧。

格雷 好的。

菲利普 内科大楼主要接收各种内科住院病人,包括消化内科、呼吸内科、心血管内科、血液内科、中医科、内分泌科、神经内科、儿科、重症监护室等科室。

格雷 菲利普医生,最前面的那栋大楼是什么地方?

菲利普 那是门诊和急诊科。门诊主要接收普通就诊的病人,急诊接收来医院看急诊的病人,也是抢救生命的重要场所。

格雷 菲利普医生,请问如果病人发生了严重车祸,他应该去哪个科室呢?

菲利普 病人发生严重车祸后,应立即到急诊外科就诊,由护士根据病情分诊,然后由医生立即实施诊治。

菲利普 接下来,我再带你去看看临床辅助科室。我们医院的诊断科室包括超声医学科、检验科、病理科、放射科等。

格雷 谢谢您,菲利普医生!我明天就可以来实习了,对吗?

菲利普 明天你还不用到临床科室去实习。从明天开始,老师会给你们做三天的实习前指导。然后,你们就可以根据实习安排到实习科室报到了。

格雷 好的,谢谢您。

Hospital Department Introduction

SITE: Hospital

CHARACTERS: Philips (Physician)

Gary (Intern)

- Gary: Good morning, Dr. Philips! I'm Gary, an intern. It's my honor to come to your hospital for practice.
- Philips: Hi, Gary! Welcome to our hospital. Let me show you around our hospital and you'll be familiar with it.
- Gary: Ok, thanks!
- Philips: Now we'll visit the administrative department, including administrative office, medical affairs office, nursing department, teaching department, scientific research department, human resources department, financial department, instrument and equipment department, etc.
- Gary: Which department will be responsible for my practice?
- Philips: Our teaching department. Don't be hesitant to contact with us if you have any question.
- Gary: What are the duties of the medical affairs department?
- Philips: They are mainly responsible for the management of medical affairs such as institution of medical rules, management of clinical department and the diagnostic department.
- Philips: We'll go and visit the clinical department now. Do you know anything about them?
- Gary: Yes, but just a little. I've been to a few clinical department before.
- Philips: The clinical department distribute in the surgical building, internal medical building, outpatient department and emergency department, etc.
- Gary: Is this the surgical building?
- Philips: Yes, it is. It contains general surgery, orthopedic surgery, cardiac surgery, obstetrics and gynecology, ophthalmology, neurosurgery, urinary surgery, hepatobiliary surgery, etc.
- Gary: Wow, so many department!
- Philips: Yes, it's true. The surgical department receive patients for surgery. Anesthesia and operating theatre are both in this building. Now we are going to the internal medical building.
- Gary: Ok.
- Philips: There are digestive system department, respiratory medicine, cardiovascular medicine, hematology department, Chinese medicine, endocrinology department, neurology department, pediatrics, intensive care unit and other related sections in it.
- Gary: What is the building over there, Doctor Philips?
- Philips: The outpatient department and emergency department are in it. The former provides treatment for outpatient and the latter, a very important department for saving lives, serves the patients with emergent conditions.
- Gary: Which department will treat the patient who is wounded in a serious accident, Doctor Philips?
- Philips: It's the emergency department. The triage nurse will lead the patient to a certain department according to his/her condition and doctors will manage the patient immediately.
- Philips: Then we will visit the diagnostic department, including ultrasound department, clinical laboratory, pathology department and radiology department.
- Gary: Thanks for your tour guide. Can I come tomorrow?
- Philips: You don't need to go to clinical department tomorrow. You will have the practice instruction for three days

from tomorrow before you go to the department according to our arrangement.

Gary: I see. Thanks!

医院介绍

sānjí zōnghé yīyuàn jièshào 三级综合医院介绍

zài zhōngguó yīyuàn kě fēn wèi zōnghé yīyuàn yǔ zhuānkē yīyuàn zōnghé yīyuàn yòu kě fēn wèi yī èr sānjí yīyuàn
在中国，医院可分为综合医院与专科医院。综合医院又可分为一、二、三级医院。

zhèlǐ wǒmen jiǎndān jièshào yíxià sānjí zōnghé gōnglì yīyuàn sānjí zōnghé gōnglì yīyuàn yībān shì jí yīliáo jiàoxué kēyán
这里我们简单介绍一下三级综合公立医院。三级综合公立医院一般是集医疗、教学、科研
yú yītǐ de dàxíng yīyuàn chéngdān zhèngfǔ gōngyìxìng rènwù yǐ xuékē qíquán jìshù lìliang xiónghòu tèshè zhuānkē tūchū
于一体的大型医院，承担政府公益性任务，以学科齐全、技术力量雄厚、特色专科突出、
duōxuékē zōnghé yōushì qiáng zhùchēng
多学科综合优势强著称。

shǒuxiān sānjí zōnghé gōnglì yīyuàn zhǔyào chéngdān fúwù qūyù nèi jí wēi zhòngzhèng hé yínnán jíbìng de zhēnlíao
首先，三级综合公立医院主要承担服务区域内急危重症和疑难疾病的诊疗，
bìxū jùbèi zhēnlíao jí wēi zhòngzhèng hé yínnán jíbìng suǒ bìxū de shèshī shèbèi jìshù tīduì yǔ chǔzhì nénglì yīxué
必须具备诊治急危重症和疑难疾病所必需的设施设备、技术梯队与处置能力，医学
yǐngxiàng yǔ jièrù zhēnlíao bùmén kě tígōng xiǎoshí jízhěn zhēnlíao fúwù líncuáng kēshì yì èrjí zhēnlíao kēmù shèzhì
影像与介入诊疗部门可提供24小时急诊诊疗服务。临床科室一、二级诊疗科目设置、
rényuán tīduì yǔ zhēnlíao jìshù nénglì fúhé shěngjí wèishēng xíngzhèng bùmén guīdìng de sānjí biāozhǔn zhòngdiǎn kēshì zhuānyè
人员梯队与诊疗技术能力符合省级卫生行政部门规定的三级标准，重点科室专业
jìshù shuǐpíng yǔ zhìliàng chūyú běn qūyù qiánliè tóngshí sānjí zōnghé gōnglì yīyuàn hái chéngdān fúwù qūyù nèi tūfā
技术水平与质量处于本区域前列。同时，三级综合公立医院还承担服务区域内突发
gōnggòng shìjiàn de jǐnjí yīliáo jiùyuán rènwù hé pèihé tūfā gōnggòng wèishēng shìjiàn fángkòng gōngzuò bìxū jiànli yuànqián
公共事件的紧急医疗救援任务和配合突发公共卫生事件防控工作，必须建立院前
jíjiù yǔ yuànnèi jízhěn lǜsè tōngdào yǒuxiào xiánjiē de gōngzuò liúchéng
急救与院内急诊“绿色通道”有效衔接的工作流程。

qícì sānjí zōnghé gōnglì yīyuàn bìxū jiānchí yīyuàn de gōngyìxìng tuīdòng yīliáo zhìliàng chíxù gǎijìn sānjí zōnghé
其次，三级综合公立医院必须坚持医院的公益性，推动医疗质量持续改进。三级综合
gōnglì yīyuàn xū chéngdān gōnglì yīyuàn yǔ jīcéng yīliáo jīgòu duìkǒu xiézuò děng zhèngfǔ zhǐlǐngxìng rènwù kāizhǎn jiànkāng jiàoyù
公立医院须承担公立医院与基层医疗机构对口协作等政府指令性任务。开展健康教育、
jiànkāng zīxún děng duōzhǒng xíngshì de gōngyìxìng shèhuìhuódòng tóngshí hái xū chéngdān líncuáng yīxué jiàoyù hé kēyán rènwù
健康咨询等多种形式的公益性社会活动。同时，还须承担临床医学教育和科研任务，
bāokuò kāizhǎn běnkē jí yǐshàng yīxuéshēng de líncuáng jiàoxué hé shíxí zhùyuàn yīshī guīfǎnhuà péixùn jí jìxù yīxué jiàoyù
包括开展本科及以上医学生的临床教学和实习、住院医师规范化培训及继续医学教育，
chéngdān gèjí gèlèi kēyánxiàngmù kāizhǎn líncuáng yǔ jīchǔ xiāng jiéhé de yánjiū gōngzuò děng
承担各级各类科研项目，开展临床与基础相结合的研究工作等。

Introduction to the Tertiary Public General Hospital

Hospitals are classified into general and specialized hospitals in China. There are three tiers in general hospitals: primary, secondary and tertiary. Here is a brief introduction to the tertiary public general hospitals which are generally large-scaled, provide integrating medical treatment and medical education, and carry out scientific research together and public mission mandated by the government. They are known for their comprehensive subjects, technical resources, distinctive specialties and multidisciplinary superiority.

First of all, the tertiary public general hospitals undertake the treatment of emergent, severe and complicated diseases; therefore they are equipped with all the necessary resources and equipment, medical echelon and responding capacity. Their departments of medical imaging and interventional therapy provide 24-hour emergency service. The clinical rooms have the necessary specialty assignments, medical personnel

and techniques of diagnosis and treatment to satisfy the standard for the tertiary hospitals formulated by the provincial health departments. The technical level and professional quality of their key departments rank top of their regions. Meanwhile, the tertiary public general hospitals shoulder the responsibility of providing the medical service for the public emergencies and the prevention work for the health emergencies in their service regions. The procedures of linking prehospital care and the Green Channel of hospital emergency have been effectively established.

What's more, the tertiary public general hospitals adhere to their social functions and promote the continuous improvement of healthcare quality. They undertake the compulsory tasks from the government like cooperating with the basic medical institutions and launching various public activities like health education and health counseling. Meanwhile, the tertiary public general hospitals undertake both clinical education and scientific research, including the clinical education and internship for students at and above the collegiate level, standardized resident training and continuing medical education, various scientific projects and research work combining basic theories with clinical techniques.

语言点

1. 很荣幸……

“很荣幸”这是一种客套的说法,表示自谦和对对方的尊重。

In spoken English, this is a polite statement, represents modesty and respect for others, meaning “be honored”, e.g. 我很荣幸在这里见到你。

2. 主要……

指事物中关系最大的,起决定作用的。

It means “main or mainly”, e.g. 这节课主要讲叙事医学。

3. 负责……

“负责”是动词,指担负责任。

It means “be responsible for or be in charge of”, e.g. 医生对工作很负责。

会话二

门诊就诊流程

词汇

流程	liúchéng	名	process
挂号处	guàhàochù	名	registration office
发烧	fāshāo	动	fever
感冒	gǎnmào	动	cold
喉咙	hóulóng	名	throat
咳嗽	késou	动	cough
量	liàng	动	measure
体温	tǐwēn	名	temperature
血常规	xuèchángguī	名	blood routine

胸部 X 片	xiōngbùXpiàn	名	chest X-ray
检查	jiǎnchá	动	check
抽血	chōuxuè	动	draw blood
肺炎	fèiyán	名	pneumonia
住院	zhùyuàn	动	hospitalize
治疗	zhìliáo	动	treatment
登记	dēngjì	动	register
病房	bìngfáng	名	ward



地点: 医院门诊部

人物: 菲利普(医生)

玛丽(护士)

大卫(病人, 男, 37岁)

大卫 打扰一下! 护士, 我不舒服, 想找个医生给我看看。请问, 我应该去哪儿找医生?

玛丽 嗨, 我是玛丽护士, 您先别急, 看病得先挂号。

大卫 挂号? 我要去哪儿挂号?

玛丽 得去挂号处挂号。我带您去吧。

大卫 好的。太感谢您了!

玛丽 不客气! 您告诉我哪儿不舒服, 这样我才知道您应该挂什么科?

大卫 我从昨晚开始发烧, 头疼, 可能感冒了。

玛丽 那我建议您挂呼吸内科。这儿就是挂号处。您在这儿排队挂号吧。您填一下个人信息, 待会儿先办张就诊卡、买本病历, 然后告诉他们, 您要挂呼吸内科, 就可以了。

大卫 好的。挂好号, 我就可以去找医生了, 对吗?

玛丽 对。挂号以后, 您就可以到 16 号内科诊室外排队候诊了。

大卫 好的, 谢谢您。

(大卫进入诊室。)

菲利普 您好! 您怎么了?

大卫 我昨晚开始觉得头疼, 喉咙疼, 还一直咳嗽、发烧。

菲利普 我先帮您量一下体温, 给您做个体格检查吧。

菲利普 您现在的体温是 39.5℃, 先去查一下血常规, 拍个胸部 X 线片吧。

大卫 好的。请问, 我该去哪里做这些检查呢?

菲利普 请到一楼放射科拍胸部 X 线片, 二楼检验科抽血检查。(30 分钟后, 检查结果出来)

菲利普 根据您的检查结果, 您很可能是肺炎, 需要住院治疗一段时间。

大卫 很严重吗?

菲利普 别担心, 不是很严重, 但是最好住院观察观察。

大卫 好吧。住院的话, 我要办什么手续吗?

菲利普 要。您要先去住院登记处登记, 然后到六楼呼吸内科病房办理住院手续。

大卫 好的, 谢谢。

Outpatient Service Process

SITE: Outpatient Department